

创世记第十章译文对照

【创十1】

〔和合本〕「挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代，记在下面：洪水以后，他们都生了儿子。」

〔吕振中译〕「以下这些人是挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代。洪水以后，他们都生了儿子。」

〔新译本〕「以下是挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代。洪水以后，他们都生了儿子。」

〔现代译本〕「以下是挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代。洪水后，他们三个人都生了儿子。」

〔当代译本〕「洪水以后，挪亚的儿子闪、含和雅弗都生养了儿女，他们的家谱就记在下面：」

〔文理本〕「挪亚子闪、含、雅弗、洪水后生子、其裔如左、」

〔思高译本〕「以下是诺厄的儿子闪、含、和耶斐特的后裔。洪水以后，他们都生了子孙。」

〔牧灵译本〕「诺厄的儿子有闪、含和耶斐特。洪水以后，他们都生了子孙。」

【创十2】

〔和合本〕「雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉；」

〔吕振中译〕「雅弗的子孙是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」

〔新译本〕「雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」

〔现代译本〕「雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」

〔当代译本〕「雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」

〔文理本〕「雅弗之子、歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉、」

〔思高译本〕「耶斐特的子孙：哥默尔、玛哥格、玛待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」

〔牧灵译本〕「耶斐特的儿子是：哥默尔、玛哥格、玛待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」

【创十3】

〔和合本〕「歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛；」

〔吕振中译〕「歌篾的子孙是亚实基拿、利法、陀迦玛。」

〔新译本〕「歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛。」

〔现代译本〕「歌篾的后代是亚实基拿人、利法人、陀迦玛人。」

〔当代译本〕「歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛。」

〔文理本〕「歌篾之子、亚实基拿、利法、陀迦玛、」

〔思高译本〕「哥默尔的儿子：阿市革纳次、黎法特和托加尔玛。」

〔牧灵译本〕「哥默尔的儿子是：阿市革纳次、黎法特和托加尔玛。」

【创十4】

〔和合本〕「雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单；」

〔吕振中译〕「雅完的子孙是以利沙、他施、基提人、罗单人（或译：多单人）。」

〔新译本〕「雅完的儿子是以利沙、他施，基提人和多单人。」

〔现代译本〕「雅完的后代是以利沙人、西班牙人、塞浦路斯人、罗德人；」

〔当代译本〕「雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单。」

〔文理本〕「雅完之子、以利沙、他施、基提、多单、」

〔思高译本〕「雅汪的子孙：厄里沙、塔尔史士、基廷和多丹。」

〔牧灵译本〕「雅汪的儿子是：厄里沙、塔尔史士、基廷和多丹。」

【创十5】

〔和合本〕「这些人的后裔，将各国的地土、海岛，分开居住，各随各的方言、宗族立国。」

〔吕振中译〕「沿海岛国是由这些人分开居住的。以上这些人是雅弗的子孙，按他们的地、各照各的方言、宗族、和邦国而排列的。」

〔新译本〕「这些人的后裔分散居住在沿海的土地和岛屿上。各人随着自己的方言、宗族，住在自己的国土中。」

〔现代译本〕「他们是居住在地中海沿岸和岛屿那些民族的祖先。雅弗的后代各在自己的部落、国家居住，各族使用自己的语言。」

〔当代译本〕「他们的后裔都各按着地域、语言和家族，分散到各海岛上去。」

〔文理本〕「此数人散处州岛、各为方言、族姓、邦国、○」

〔思高译本〕「那些分布于岛上的民族，就是出于这些人：以上这些人按疆域、语言、宗族和国籍，都属耶斐特的子孙。」

〔牧灵译本〕「这些人分布在各个岛屿上。按照他们的疆域、语言、宗族和邦国，都属耶斐特的子孙。」

【创十6】

〔和合本〕「含的儿子是古实、麦西、弗、迦南；」

〔吕振中译〕「含的子孙是古实、埃及、弗、迦南。」

〔新译本〕「含的儿子是古实、埃及、弗和迦南。」

〔现代译本〕「含的儿子是古实、埃及、利比亚、迦南。」

〔当代译本〕「含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。」

〔文理本〕「含之子、古实、麦西、弗、迦南、」

〔思高译本〕「含的子孙：雇士、米兹辣殷、普特、和客纳罕。」

〔牧灵译本〕「含的儿子是：雇士、米兹辣殷、普特和迦南。」

【创十7】

〔和合本〕「古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦；拉玛的儿子是示巴、底但。」

〔吕振中译〕「古实的子孙是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的子孙是示巴、底但。」

〔新译本〕「古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛和撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴和底但。」

〔现代译本〕「古实的后代是西巴人、哈腓拉人、撒弗他人、拉玛人、撒弗提迦人。拉玛的后代是示巴人和底但人。」

〔当代译本〕「古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。」

〔文理本〕「古实之子、西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦、拉玛之子、示巴、底但、」

〔思高译本〕「雇士的子孙：色巴、哈维拉、撒贝达、辣阿玛和撒贝特加。辣阿玛的子孙：舍巴和德丹。」

〔牧灵译本〕「雇士的儿子是：色巴、哈维拉、撒贝达、辣阿玛和撒贝特加。辣阿玛的儿子是：舍巴和德丹。」

【创十8】

〔和合本〕「古实又生宁录，他为世上英雄之首；」

〔吕振中译〕「古实又生宁录，宁录是地上最先为英雄的。」

〔新译本〕「古实又生宁录；宁录是世上第一位英雄。」

〔现代译本〕「古实有一个儿子名叫宁录；他是历史上第一个强人。」

〔当代译本〕「古实又生了宁录，他是世上勇士的始祖，」

〔文理本〕「古实之裔宁录、在世始为英武、」

〔思高译本〕「雇士生尼默洛得，他是世上第一个强人。」

〔牧灵译本〕「雇士生下尼默洛得，他是世界上第一位强大的征服者。」

【创十9】

〔和合本〕「他在耶和华面前是个英勇的猎户，所以俗语说，像宁录在耶和华面前是个英勇的猎户。」

〔吕振中译〕「他靠着永恒主的恩是个英勇的猎人；所以俗语说：『像宁录靠着永恒主的恩是个英勇的猎人。』」

〔新译本〕「他在耶和华面前是个英勇的猎人；因此有句俗语说：“就像宁录一样，在耶和华面前是个英勇的猎人。”」

〔现代译本〕「由于神的帮助，他成为英勇的猎人，所以人家说：「愿上主使你成为像宁录一样英勇的猎人。」」

〔当代译本〕「在主面前，他是一个孔武有力的猎人，因此别人都常常用他作例子说：“像宁录那样孔武有力的猎人。”」

〔文理本〕「在耶和华前、为猎夫之雄、故语云、斯人为猎夫之雄、如宁录在耶和华前也、」

〔思高译本〕「他在上主面前是个有本领的猎人，为此有句俗话说：「如在上主面前，有本领的猎人尼默洛得。」」

〔**牧灵译本**〕「他在雅威的眼中,是一位英勇的猎人。因此俗话说:“如同雅威眼中英勇的猎人尼默洛得那样。”」

【创十 10】

〔**和合本**〕「他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼,都在示拿地。」

〔**吕振中译**〕「他开国的主要成份是巴别、以力、亚甲,都在示拿地。」

〔**新译本**〕「他开始建国是在示拿地的巴别、以力、亚甲和甲尼。」

〔**现代译本**〕「起初,他的王国包括巴比伦、以力、亚甲;这三个地方都在巴比伦。」

〔**当代译本**〕「他还在示拿的巴别、以力、亚甲、甲尼各地建立了他的王国,」

〔**文理本**〕「其国肇于巴别、以力、亚甲、甲尼、俱在示拿地、」

〔**思高译本**〕「他开始建国于巴比伦、厄勒客和阿加得,都在史纳尔地域。」

〔**牧灵译本**〕「他初建的王国是巴比伦,接下去是厄勒客和阿加得,都在史纳尔境内。」

【创十 11】

〔**和合本**〕「他从那地出来往亚述去,建造尼尼微、利河伯、迦拉」

〔**吕振中译**〕「他从那地出来,往亚述去,建造尼尼微与其城郊、和迦拉、」

〔**新译本**〕「他从那地出来,到亚述去,建造了尼尼微、利河伯城、迦拉,」

〔**现代译本**〕「他从这里往亚述方面扩张,建造尼尼微城、利河伯城、迦拉城,」

〔**当代译本**〕「并且扩展到亚述去,在那里建立了尼尼微、利河伯、迦拉各城。」

〔**文理本**〕「由彼往亚述、建尼尼微、利河伯、迦拉、」

〔**思高译本**〕「他由那地方去了亚述,建设了尼尼微、勒曷波特城、」

〔**牧灵译本**〕「他从这地方往亚述扩张,建立尼尼微、勒曷波特城和加拉,」

【创十 12】

〔**和合本**〕「和尼尼微、迦拉中间的利鲜,这就是那大城。」

〔**吕振中译**〕「跟尼尼微迦拉之间的利鲜:就是那大城。」

〔**新译本**〕「和尼尼微与迦拉之间的利鲜,就是那大城。」

〔**现代译本**〕「以及在尼尼微和迦拉大城之间的利鲜城。」

〔**当代译本**〕「又在尼尼微与迦拉之间建立了利鲜大城。」

〔**文理本**〕「及尼尼微迦拉间之大邑利鲜、」

〔**思高译本**〕「加拉和在尼尼微与加拉之间的勒森(尼尼微即是那大城。)」

〔**牧灵译本**〕「以及位于尼尼微和加拉之间的勒森(尼尼微就是那大城)」

【创十 13】

〔**和合本**〕「麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔吕振中译〕「埃及生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔新译本〕「埃及生路低人，亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔现代译本〕「埃及的后代是路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔当代译本〕「麦西生了路低、亚拿米、利哈比、拿弗土希、」

〔文理本〕「麦西生路低族、亚拿米族、利哈比族、拿弗土希族、」

〔思高译本〕「米兹辣殷生路丁人、阿纳明人、肋哈宾人、纳斐突歆人、」

〔牧灵译本〕「米兹辣殷是路丁人、阿纳明人、肋哈宾人、纳斐突歆人、」

【创十 14】

〔和合本〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人，从迦斐托出来的有非利士人。」

〔吕振中译〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人和迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。」

〔新译本〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人和迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。」

〔现代译本〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人、克里特人；非利士人是克里特人的后代。」

〔当代译本〕「帕斯鲁细、迦斯路希、迦斐托。迦斯路希便是非利士人的祖先。」

〔文理本〕「帕斯鲁细族、迦斯路希族、迦斐托族、非利士族由迦斯路希而出、○」

〔思高译本〕「帕特洛斯人、加斯路人和加非托尔人。培肋舍特人即出自此族。」

〔牧灵译本〕「帕特洛斯人、加斯路人和加非托尔人的祖先。培肋舍特人便是源于加非托尔人。」

【创十 15】

〔和合本〕「迦南生长子西顿；又生赫」

〔吕振中译〕「迦南生了长子西顿，又生赫、」

〔新译本〕「迦南生了长子西顿，又生赫，」

〔现代译本〕「迦南的儿子是西顿（长子）和赫。」

〔当代译本〕「迦南的长子是西顿，此外，还生了赫、」

〔文理本〕「迦南生冢子西顿、与赫、」

〔思高译本〕「客纳罕生长子漆冬，以后生赫特、」

〔牧灵译本〕「迦南生长子漆冬，以后又生了赫特、」

【创十 16】

〔和合本〕「和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔吕振中译〕「和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔新译本〕「以及耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔现代译本〕「迦南也是耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔当代译本〕「耶布斯、亚摩利、革迦撒、」

〔文理本〕「及耶布斯族、亚摩利族、革迦撒族、」

《思高译本》「耶步斯人、阿摩黎人、基尔加士人、」

《牧灵译本》「耶步斯人、阿摩黎人、基尔加士人、」

【创十 17】

《和合本》「希未人、亚基人、西尼人、」

《吕振中译》「希未人、亚基人、西尼人、」

《新译本》「希未人、亚基人、西尼人、」

《现代译本》「希未人、亚基人、西尼人、」

《当代译本》「希未、亚基、西尼、」

《文理本》「希未族、亚基族、西尼族、」

《思高译本》「希威人、阿尔克人、息尼人、」

《牧灵译本》「希威人、阿尔克人、息尼人、」

【创十 18】

《和合本》「亚瓦底人、洗玛利人、哈马人；后来迦南的诸族分散了。」

《吕振中译》「亚瓦底人、洗玛利人、哈马人；后来迦南的宗族分散了。」

《新译本》「亚瓦底人、洗玛利人、哈马人，后来迦南人的宗族分散了。」

《现代译本》「亚瓦底人、洗玛利人、哈马人的祖先。迦南人各部族分布很广；」

《当代译本》「亚瓦底、洗玛利、哈马。后来迦南各家族的人都散居到各地去了。」

《文理本》「亚瓦底族、洗玛利族、哈马族、此后迦南族姓曼衍、」

《思高译本》「阿尔瓦得人、责玛黎人、和哈玛特人；此后，客纳罕的宗族分散了，」

《牧灵译本》「阿尔瓦得人、责玛黎人和哈玛特人。后来迦南的宗族分散了。因此，」

【创十 19】

《和合本》「迦南的境界，是从西顿向基拉耳的路上，直到迦萨，又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上，直到拉沙；」

《吕振中译》「迦南的境界是从西顿，经过基拉耳，直到迦萨；又经过所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁、直到拉沙。」

《新译本》「迦南人的境界是从西顿伸向基拉耳，直到迦萨；又伸向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁，直到拉沙。」

《现代译本》「他们的地界从西顿往南到迦萨附近的基拉耳，向东到所多玛、蛾摩拉、押玛，和拉沙附近的洗扁。」

《当代译本》「迦南的疆域由西顿经基拉耳到迦萨；又经所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁，直到拉沙。」

《文理本》「迦南之境、自西顿、越基拉耳、至迦萨、又越所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁、至拉沙、」

《思高译本》「以致客纳罕人的边疆，自漆冬经过革辣尔直到迦萨，又经过索多玛、哈摩辣、阿德玛」

和责波殷，直到肋沙。」

〔**牧灵译本**〕「迦南人的疆界从漆冬经过革辣尔，直到迦萨，又经索多玛、哈摩辣、阿德玛、责波殷，直到肋沙。」

【创十 20】

〔**和合本**〕「这就是含的后裔，各随他们的宗族、方言、所住的地土、邦国。」

〔**吕振中译**〕「以上这些人是含的子孙，照他们的宗族、方言，按他们的地和邦国而排列的。」

〔**新译本**〕「这些人都是含的子孙，随着自己的宗族、方言，住在自己的国土中。」

〔**现代译本**〕「含的这些后代各在自己的部落、国家居住，各族使用自己的语言。」

〔**当代译本**〕「以上所记的都是含的子孙，他们根据自己的家族、语言、地域，散居各处。」

〔**文理本**〕「此乃含之子孙、各依其族姓、方言、疆域、邦国、○」

〔**思高译本**〕「以上这些人按疆域、语言、宗族和国籍，都属含的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「以上这些人按疆域、语言、宗教和邦国，都属含的子孙。」

【创十 21】

〔**和合本**〕「雅弗的哥哥闪，是希伯子孙之祖；他也生了儿子。」

〔**吕振中译**〕「希伯所有的子孙的祖，雅弗的大哥闪，他也生了儿子。」

〔**新译本**〕「雅弗的哥哥闪，就是希伯所有子孙的祖宗，他也生了孩子。」

〔**现代译本**〕「闪是雅弗的大哥，他是希伯（就是希伯来人的祖先）子孙的祖先。」

〔**当代译本**〕「雅弗的哥哥闪是希伯全族的祖先，」

〔**文理本**〕「雅弗兄闪亦生子、闪为希伯全族之祖、」

〔**思高译本**〕「耶斐特的长兄，即厄贝尔所有子孙的祖先闪，也生了儿子。」

〔**牧灵译本**〕「耶斐特的长兄是闪，闪是厄贝尔子孙的祖先。闪也生了儿子，」

【创十 22】

〔**和合本**〕「闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。」

〔**吕振中译**〕「闪的子孙是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。」

〔**新译本**〕「闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德和亚兰。」

〔**现代译本**〕「闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。」

〔**当代译本**〕「他的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。」

〔**文理本**〕「其子乃以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、」

〔**思高译本**〕「闪的子孙：厄蓝、亚述、阿帕革沙得、路得和阿兰。」

〔**牧灵译本**〕「他的儿子是：厄蓝、亚述、阿帕革沙得、路得和阿兰。」

【创十 23】

〔和合本〕「亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。」

〔吕振中译〕「亚兰的子孙是乌斯、户勒、基帖、玛施。」

〔新译本〕「亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。」

〔现代译本〕「亚兰人的后代是乌斯人、户勒人、基帖人、玛施人。」

〔当代译本〕「亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。」

〔文理本〕「亚兰之子、乃乌斯、户勒、基帖、玛施、」

〔思高译本〕「阿兰的子孙：伍兹、胡耳、革特尔和玛士。」

〔牧灵译本〕「阿兰的后代是：伍兹、胡耳、革特尔和玛士。」

【创十 24】

〔和合本〕「亚法撒生色拉，色拉生希伯」

〔吕振中译〕「亚法撒生色拉，色拉生希伯。」

〔新译本〕「亚法撒生色拉，色拉生希伯。」

〔现代译本〕「亚法撒生色拉；色拉生希伯。」

〔当代译本〕「亚法撒生色拉、色拉生希伯、」

〔文理本〕「亚法撒生色拉、色拉生希伯、」

〔思高译本〕「阿帕革沙得生舍拉；舍拉生厄贝尔。」

〔牧灵译本〕「阿帕革沙得生舍拉，舍拉生厄贝尔。」

【创十 25】

〔和合本〕「希伯生了两个儿子，一个名叫法勒，因为那时人就分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。」

〔吕振中译〕「希伯生了两个儿子；一个名叫法勒，因为当他在世的日子地就分界；法勒的兄弟名叫约坍。」

〔新译本〕「希伯生了两个儿子，一个名叫法勒，因为他在世的时候，世人就分散了；法勒的兄弟名叫约坍。」

〔现代译本〕「希伯生两个儿子：一个名叫法勒（跟希伯来语分裂发音相近），因为在他的时代人类开始分裂；另一个名叫约坍。」

〔当代译本〕「希伯生了两个儿子，一个名叫法勒（是分开的意义），因为在他的时代，人们把土地划分；另一个儿子名叫约坍。」

〔文理本〕「希伯二子、一名法勒、因是时世人分析也、法勒之弟名约坍、」

〔思高译本〕「厄贝尔生了两个儿子：一个名叫培肋格，因为在他的时代世界分裂了；他的兄弟名叫约刻堂。」

〔牧灵译本〕「厄贝尔生了两个儿子，长子叫培肋格，就在他的时代，世界分裂了。他的弟弟叫约刻堂。」

【创十 26】

〔和合本〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔吕振中译〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔新译本〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔现代译本〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔当代译本〕「约坍的儿子是亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔文理本〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔思高译本〕「约刻堂生阿耳摩达得、舍肋夫、哈匝玛委特、耶辣、」

〔牧灵译本〕「约刻堂生阿耳摩达得、舍肋夫、哈匝玛委特、耶辣、」

【创十 27】

〔和合本〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔吕振中译〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔新译本〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔现代译本〕「哈多兰人、乌萨人、德拉人、」

〔当代译本〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔文理本〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔思高译本〕「哈多兰、乌匝耳、狄刻拉、」

〔牧灵译本〕「哈多兰、乌匝耳、狄刻拉、」

【创十 28】

〔和合本〕「俄巴路、亚比玛利、示巴、」

〔吕振中译〕「俄巴路、亚比玛利、示巴、」

〔新译本〕「俄巴路、亚比玛利、示巴、」

〔现代译本〕「俄巴路人、亚比玛利人、示巴人、」

〔当代译本〕「俄巴路、亚比玛利、示巴、」

〔文理本〕「俄巴路、亚比玛利、示巴、」

〔思高译本〕「敖巴耳、阿彼玛耳、舍巴、」

〔牧灵译本〕「敖巴耳、阿彼玛耳、舍巴、」

【创十 29】

〔和合本〕「阿斐、哈腓拉、约巴，这都是约坍的儿子。」

〔吕振中译〕「阿斐、哈腓拉、约巴：这些人都是约坍的子孙。」

〔新译本〕「阿斐、哈腓拉、约巴，这些人都是约坍的儿子。」

〔现代译本〕「阿斐人、哈腓拉人、约巴人。这些人都是约坍的后代。」

〔当代译本〕「阿斐、哈腓拉、约巴。」

〔文理本〕「阿斐、哈腓拉、约巴、此皆约坍之子、」

〔思高译本〕「敖非尔、哈维拉和约巴布：以上都是约刻堂的子孙。」

〔牧灵译本〕「敖非尔、哈维拉和约巴布，以上这些都是约刻堂的子孙。」

【创十 30】

〔和合本〕「他们所住的地方，是从米沙，直到西发东边的山。」

〔吕振中译〕「他们住的地方、是从玛沙直到西发，东边的山地。」

〔新译本〕「他们居住的地方，是从米沙伸向西发，直到东边的山地。」

〔现代译本〕「他们住在东边山区，从米沙一直到西发。」

〔当代译本〕「他们居住的地方，从米沙直伸展到东边的西发山地。」

〔文理本〕「其所居之域、自米沙以迄东山西发、」

〔思高译本〕「他们居住的地域，从默沙经过色法尔直到东面的山地：」

〔牧灵译本〕「他们居住的地域，从默沙经过色法尔，到东面的山地。」

【创十 31】

〔和合本〕「这就是闪的子孙，各随他们的宗族、方言、所住的地土、邦国。」

〔吕振中译〕「以上这些人是闪的子孙，照他们的宗族、方言、按他们的地和邦国而排列的。」

〔新译本〕「这都是闪的子孙，随着自己的宗族、方言，住在自己的国土中。」

〔现代译本〕「闪的后代各在自己的部落、国家居住，各族使用自己的语言。」

〔当代译本〕「以上所记的都是闪的子孙，他们按着自己的家族、语言、地域，散居各处。」

〔文理本〕「此乃闪之子孙、各依其族姓、方言、疆域、邦国、○」

〔思高译本〕「以上这些人按疆域、语言、宗族和国籍，都属闪的子孙：」

〔牧灵译本〕「以上这些人按疆域、语言、宗族和国籍，都属闪的子孙。」

【创十 32】

〔和合本〕「这些都是挪亚三个儿子的宗族，各随他们的支派立国；洪水以后，他们在地上分为邦国。」

〔吕振中译〕「以上这些人是挪亚的子孙的宗族，照他们的世系和邦国而排列的。洪水以后，地上的邦国是从这些宗族分出来的。」

〔新译本〕「这些宗族都是挪亚的子孙，按着他们的族系住在列国中。洪水以后，地上的列国都是从这些宗族分出来的。」

〔现代译本〕「以上是挪亚三个儿子的宗族，是按照各部族、各世系记录的。洪水后，世界上所有的民族都是从挪亚的儿子们传下来的。」

〔当代译本〕「这些人都是洪水以后挪亚三个儿子所生的子孙，他们按着自己的族系散居在各地上，成为后来地上不同的民族。」

(文理本)「以上所载、皆挪亚子孙之宗族、依其世系邦国、洪水后分析于地、」

(思高译本)「以上这些人按他们的出身和国籍，都是诺厄子孙的家族；洪水以后，地上的民族都是由他们分出来的。」

(牧灵译本)「这些人按他们的出身国，都是诺厄子孙的家族。洪水以后，地上的民族都是由他们分出来的。」